



ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ



ДАЦАН ГҮНЗЭЧОЙНЭЯ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

ཐུབ་བཀའ་སློབ་ཐང་ཚོས་གྱི་ཉི་མ།

༄༅། ལྷོ་བ་མཐའ་ཐམས་ཅད་གྱི་ཁུངས་དང་འདོད་ཚུལ་  
སྟོན་བ་ལེགས་བཤད་ཤེས་གྱི་མེ་སློང་།།  
།།ས་སྐྱ་པའི་ལྷོ་བ་མཐའ་བྱང་ཚུལ་བཞུགས་སོ།།



Монастырь Сакья

туган лопсан-чойкьи-ньима

# ХРУСТАЛЬНОЕ ЗЕРЦАЛО ФИЛОСОФСКИХ СИСТЕМ

Глава САКЪЯПА

Перевод с тибетского,  
предисловие, введение и комментарий

Р. Н. КРАПИВИНОЙ

ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
1995

ББК 86.39  
Т 81

© Р. Н. Крапивина (Пер. с тиб., предисл., введен. и коммент.), 1995

© Дацан Гунзэчойнэй, СПб., 1995

Т  $\frac{0403000000}{Д 02 (03)-95}$  без объявления

ISBN 5-87882-003-X



ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВО САКЬЯ ТРИЗИН,  
СОРОК ПЕРВЫЙ ПАТРИАРХ ШКОЛЫ САКЬЯ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Издание этого небольшого текста и перевода в данное время связано с ожидаемым визитом в Россию Его Святейшества Сакья Тризина — главы школы тибетского буддизма Сакья, которой посвящен издаваемый текст.

Работа над переводом велась по проекту «Материалы по истории школы тибетского буддизма Сакья» как плановая индивидуальная научная работа в Секторе источниковедения и историографии Китая и Центральной Азии Института востоковедения Российской Академии наук.

Тибетский фонд Института располагает коллекцией материалов, касающихся непосредственно школы Сакья, — «Собранием творений пяти знаменитых иерархов Сакья» (*Сакья-Кабум* — тиб. *Sa-skyu 'bka-'bum*). Эти материалы являются достаточно ранними в истории тибетского буддизма, поэтому интересны как для изучения тибетского буддизма, так и для изучения буддизма Махаяны вообще.

Изучение материалов школы Сакья предполагало также изучение произведений более поздней тибетской историографии, связанных со школой. Единственным сочинением в тибетской историографии, в котором систематически изложены все школы тибетского буддизма, является «Хрустальное зеркало философских систем» Туган Лопсан-Чойкьи-Ньимы. Поэтому, чтобы иметь описание школы в обобщенном виде, обобщенном самой тибетской традицией, хотя и представителем другой школы — Гэлукпа, — была проделана работа над переводом главы «Сакьяпа» этого сочинения.

Процесс освоения тибетского буддийского философско-религиозного текста чрезвычайно труден. Это связано не только с освоением другого языка, но и с освоением другого мировоззрения, буддизма (тиб. *chos*), и специального языка, излагающего это мировоззрение (тиб. *chos-skad*).

Тибетская традиция передачи знания буддийского учения — это традиция обучения с ее многообразными методами. В сформировавшемся в течение веков виде она сохраняется в монастырях различных школ тибетского буддизма. Сегодня тибетские монастыри существуют во многих странах мира. Но основная их часть

находится в традиционных местах — Тибете, Индии, Непале. Жив монастырский уклад, жива традиция.

В течение длительного времени выражение «живая тибетская традиция» было лишено для нас всякой жизни, а тибетский язык был языком только письменного текста.

С традицией Сакья мне довелось познакомиться в монастырях Сакья, сначала в Индии, недалеко от Дарджилинга, затем в Непале, в районе Боднатх столицы Непала Катманду, где в общей сложности я провела полтора года.

Предметами моих занятий были тибетский язык, различные виды тибетского письма, изучение различных текстов. Все это создало более прочную основу для дальнейших занятий историей, традицией и учением Сакья. И жизнь и работа в монастырях оказались возможными только благодаря неисчерпаемой доброте людей, которые их населяли, а также благодаря неопишуемым словам качествам людей, которые учили — Ваджрадхары Чогэ Тричэн Ринпочэ, Гонма Ринпочэ Сакья Тризина, ламы Тхуптэн-Санпо, Кенпо Чжамьян-Тэнзина, монахов Тэнзин-Чойвана и Лудуп-Гьяцо.

Учителя имеют возможность представлять буддийское учение ученикам весьма разнообразно. В самом общем виде остается понимание того, что мир, согласно буддийскому учению, существует так, как мы его видим (тиб. *snang-tshul*) и так, как он на самом деле существует (тиб. *gnas-tshul*). Эти измерения могут быть названы также относительной (тиб. *kun-rdzob*) и высшей (тиб. *don-dam*) истинами, миром перерождений — *сансарой* (тиб. *'khor-ba*) и миром просветления — *нирваной* (тиб. *'das-pa*). Все, находящееся между этими противоположностями, до тех пор, пока мы видим, что противоположности — противоположности, называется субъективным видением мира, субъективностью (тиб. *'dzin-ba*). Для того, чтобы избавиться от субъективности, нужно достичь момента или состояния просветления (тиб. *byang-chub*), когда противоположности сходятся и исчезают, образуя новую, возникающую от их единства, сущность (тиб. *ngo-bo-nyid*). Этот понятный на словах процесс труден как работа ума. Традиционно считается, что помочь в теоретической подготовке в этом процессе может тот, кто уже имеет такой опыт, учитель (тиб. *dge-ba'i bshes-gnyen*). Поэтому роль учителя в буддийском учении столь велика, что многие буддийские тексты, в том числе и текст, перевод которого здесь представлен, насыщены именами людей, передавших учение.

Форма, в которой учение передается, разнообразна. Оно может быть названо *сутрой* (тиб. *mdo*) — рассуждением или

системой рассуждений, которые создают философскую основу и соответствующий взгляд на мир. Оно может быть названо *тантрой* или *мантрой* (тиб. *sngags*), что является, по сути, методом взаимодействия с миром.

Существует множество точек зрения различных людей, различных культур, на буддизм. Среди них изучение традиционной позиции по-прежнему остается ведущим в создании картины буддийского учения как факта истории мировой мысли.

Впервые глава «Сакьяпа» из «Хрустального зеркала философских систем» Туган Лонсан-Чойкьи-Ньимы была переведена с тибетского на японский язык японским ученым Мусаси Татикавой.

Выражаю искреннюю благодарность сотрудникам японского кабинета ИВ РАН А. Кабанову, К. Маранджян за помощь в ознакомлении с отдельными частями японского перевода, а также коллегам по Сектору историографии и источниковедения Китая и Центральной Азии и администрации Института востоковедения за поддержку тибетологических исследований.

Моя глубокая благодарность редактору издательства Дацана Гунзэчойнэй Е. Харьковой за помощь в ознакомлении с японским переводом текста, за помощь в составлении индексов и за постоянное доброжелательное содействие на всех этапах работы с книгой. Благодарю гэцула Чжампа-Лодоя (А. Морозова) за тщательную и терпеливую работу с книгой на компьютере и весь коллектив Дацана Гунзэчойнэй за атмосферу дружелюбия и стремления к знаниям, которая помогает жить и работать.

*Р. Крапивина*

## SUMMARY

This publication presents the first European translation of the "Sakyapa" chapter of *The Crystal Mirror of Tenets* (Grub-mtha' Shel-gyi Me-long), one of the most authoritative Tibetan historic treatises, which belongs to the late period of Tibetan historiography. It was written in 1802 by Thu'u-bkwan Blo-bzang Chos-kyi Nyi-ma (1737-1802), the reincarnate lama and the abbot of Dgon-lung Byams-pagling Monastery in Amdo.

*The Crystal Mirror of Tenets* belongs to the works of chos-'byung class, devoted to the history of Buddhist teaching and is universally acknowledged as the most detailed study of the doctrines of the major schools of Tibetan Buddhism, other authors being mainly concentrated on the analysis of Indian Buddhism. *The Crystal Mirror* has rightfully attracted the attention of the scholars. Andrei Vostrikov made a short description of the treatise [vid. Vostrikov A. I. *Tibetan Historical Literature* translated by H. C. Gupta. Calcutta: Indian Studies, Past and Present, 1970]. Separate chapters have been translated and researched [vid. Das S. Ch. "Contribution on the Religion, History etc. of Tibet". *Journal of Asiatic Society of Bengal*, Calcutta, 1881. 1883; Hoffman H. *Quellen zur Geschichte der tibetischen Bon-Religion*. Wiesbaden, 1950; Ruegg D. S. "The Jonan-pas. A School of Buddhist Ontologists according to the Grub-mtha Sel-gyi me-long". *Journal of the American Oriental Society*, Baltimore, Maryland, No 1, Vol. 83 (1963); Chattopadhyaya A. *Atiśa and Tibet*. Calcutta: R. D. Press, 1967; Tukan. *Issaishugi Sakya-ha no sho* (The Sa-skyapa Chapter of the Grub-mtha-shel-gyi-me-long by Thu'u-bkwan). Transl. from the Tibetan by M. Tachikawa. *Studia Tibetica*. Tokyo, Vol. 1, No 3 (1974)].

The translator, a researcher of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg branch), Raisa Krapivina used the Sde-dge edition of the text from the collection of the Institute (Inv. No B 8096 Nova 1974a) which is reproduced in the present book. *The Crystal Mirror of Tenets* comprises twelve chapters which describe different schools and trends of Tibetan Buddhism. The sixth chapter of the treatise is devoted to the Sakya school, one of the four most important traditions in Tibetan Buddhism. The "Sakyapa" chapter takes up sixteen woodcut folios of the

usual Tibetan long format — from f. 75v 1 to f. 91r 6. It is made of three parts: 1) a history of the Sakya school, 2) a history of the school's basic doctrine — The Path and its Fruit (Lam-'bras) and 3) an introduction to the philosophical doctrine of the school.

Thu'u-bkwan's presentation of the history of the Sakya school — its origins, transmission lineages and brief account of the greatest teachers — contains numerous quotations from the works of his predecessors, while the second and the third parts of the "Sakyapa" chapter seem to be more independent. Studying the history of the Path and its Fruit doctrine the author mentions its connection with the *Hevajra Tantra*, traces its lineage to mahasiddha Virupa, and focuses on the transmission of its principle text *Rdo-rje tshig-rkang*.

Analysing the doctrine of the Sakyapa Thu'u-bkwan shows the two aspects of Lam-'bras teaching — Sutra and Tantra and its central idea of the inseparability of *samsara* and *nirvana*. In his study of the teaching of the school based on the Sutras Thu'u-bkwan used the works of the well-known 16th-century Sakyapa scholar Mang-thos Klu-grub Rgya-mtsho.

In the third part the author also expounds the Sakyapa conception of the nature of the mind, i.e. clarity, voidness and the unity of clarity and voidness. The translation is fully annotated and introduced. The annotations explain important realities and key philosophical terms. The three introductory articles — "On the Text and its Author", "A Historical Survey of the Sakyapa", and "An Introduction to the teaching of the Sakyapa" — are summing up the long-term research work endeavoured by the translator. The introduction touches upon some general questions of the history and theory of the Teaching which by all means make it a valuable source of information for those who study or practice Tibetan Buddhism.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	6
Введение .....	9
Перевод .....	51
Комментарий .....	89
Приложения .....	115
Тибетский текст <i>Думта шэлкы мэлон</i> .....	116
Список сокращений .....	128
Библиография .....	132
Транслитерация по Т. Уайли .....	143
Глоссарий .....	144
Указатели .....	172
Summary .....	192

Т 81     Туган Лопсан-Чойкы-Ньима  
Хрустальное зеркало философских систем (*Думта шэлкы мэлон*). Глава "Сакьяпа" / Пер. с тибетского, предисл., введен. и коммент. Р. Н. Крапивиной. — СПб.: Дацан Гунзэчойнэй, 1995. — 196 с.  
ISBN 5-87882-003-X

Издание представляет собой первый перевод на европейский язык одной из глав известного тибетского исторического сочинения *Думта шэлкы мэлон*. Его автор Туган Лопсан-Чойкы-Ньима (1737-1802) создал самое полное описание философских школ и направлений тибетского буддизма. Шестая глава сочинения посвящена школе Сакья – ее происхождению, линии преемственности и учению. Комментарий и исследование делают книгу более доступной для широкого круга читателей. В издании воспроизводится тибетский текст главы «Сакьяпа».

Научное издание

**Туган Лопсан-Чойки-Ньима**

**ХРУСТАЛЬНОЕ ЗЕРЦАЛО ФИЛОСОФСКИХ СИСТЕМ**

*(ДУМТА ШЭЛКЬИ МЭЛОН)*

ГЛАВА "САКЪЯПА"

Перевод с тибетского, предисловие,

введение и комментарий

Рансы Николаевны Крапивиной

Редактор Е. Харьков

Оформление художника Е. Гаврилова

Компьютерный набор и верстка А. Морозов

Технический редактор В. Белова

Корректоры В. Сиротко-Сибирский, А. Цынгус

Лицензия на издательскую деятельность

ЛР № 030028 от 7 июля 1991 г.

Сдано в набор 01.02.95. Подписано к печати 28.04.95.

Формат 60x90<sup>1</sup>/16. Бумага офсетная.

Гарнитура таймс. Печать офсетная. Печ. л. 12,25.

Тираж 1000 экз. Изд. № 24. Зак. № 16.

Дацан Гунзэчойнэй

197228 СПб., Приморский пр., 91.

Отпечатано с оригинал-макета в типографии ПТУ № 4.

198052, 12-я Красноармейская ул., 27.

